

Isa

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כָּרֶם	לְכַרְמוֹ	דְּוִדִי	שִׁירַת	לְיַדָּי	נָא	אֲשִׁירָה	1
Виноград	о-винограду-његовом	љубавну-своју	песму	драгом-свом	дакле	Запеваћу	
H3754	H3754	H1730			H4994	H7891	
		שָׁמוֹן:	בֶּן־	בְּקָרוֹן	לְיַדָּי	הָיָה	
		брежуљку	×	на-плодном	драги-мој	је-имао	
		H8081				H1961	

Zapevaću sada dragom svom pesmu dragog svog o vinogradu njegovom. Dragi moj ima vinograd na rodnom brdašcetu.

מִנְדִּילִי	וַיִּבֶן	שִׁרְק	וַיִּטְעֵהוּ	וַיִּסְקֶלְהוּ	וַיַּעֲבֹדְהוּ		2		
кулу	И-подигну	племенитом-лозом	и-засади-га	и-очисти-од-камења	И-обради-га				
H4026	H1129		H5193	H5619	H5823				
וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים	לְעֵשׂוֹת	וַיִּקֶּוּ	בּוֹ	חֶצֶב	יָקַב	וַיִּגְשׁוּ	בְּתוֹכּוֹ	
али-је-родио	грожђе	да-роди	И-очекивао-је	у-њему	исече	тијесак	и-jош	усред-њѐга	
	H6025				H2672	H3342	H1571	H8432	
							בְּאֲשֵׁים:		
							дивље-бобице		
							H0891		

I ogradi ga, i otrebi iz njega kamenje, i nasadi ga plemenitom lozom, i sazida kulu usred njega, i iskopa pivnicu u njemu, i počeka da rodi groždem, a on rodi vinjagom.

וַיִּבֶן	בֵּינִי	נָא	שִׁפְטוּ-	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יְרוּשָׁלַם	יֹשְׁבֵי	וַעֲתָה	3
и	између-мене	молим-вас	судите	Јуде	и-људи	Јерусалима	становници	И-сада	
H0996	H0996	H4994	H8199	H3063	H0376	H3389	H3427	H6258	
								בְּרָמִי:	
								винограда-мог	
								H3754	

Pa sada, stanovnici jerusalimski i ljudi Judejci, sudite između mene i vinograda mog.

מָדוּעַ	בּוֹ	עָשִׂיתִי	וְלֹא	לְכַרְמִי	עוֹד	לְעֵשׂוֹת	מָה-		4
Зашто	за-њѐга	учинио	што-нисам	за-виноград-мој	више	се-jош-могло-учинити	Шта		
H4069			H3808	H3754	H5750		H4100		
			בְּאֲשֵׁים:	וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים	לְעֵשׂוֹת	קִנִּיתִי		
			дивље-бобице	а-донео-је	грожђе	да-донесе	сам-очекивао		
			H0891		H6025				

Šta je još trebalo činiti vinogradu mom šta mu ne učinih? Kad čekah da rodi groždem, zašto rodi vinjagom?

הִסֵּר	לְכַרְמִי	עָשָׂה	אֲנִי	אֶת־	אֶתְכֶם	נָא	אֹדִיעָה-	וַעֲתָה	5
Уклонићу	винограду-свом	учинити	ћу	шта	×	вама	дакле	објавићу	И-сада
H5493	H3754		H0589	H0853	H0853	H4994	H3045	H6258	
		לְמַרְמָס:	וְהָיָה	גִּדְרוֹ	פָּרִץ	לְבָעַר	וְהָיָה	מְשׁוֹכְתּוֹ	
		изгаен	и-биће	зид-њѐгов	Срушићу	спаљен	и-биће	живицу-њѐгову	
		H4823	H1961	H1447	H6555		H1961		

בְּשֶׁפֶר	מֵאַחֲרֵי	יִרְדְּפוּ	שָׁכַר	בְּבֹקֶר	מִשְׁכִּימֵי	הָיִי	11
увече	који-касно-остају	јурећи	за-жестином	ујутру	онима-који-рано-устају	Тешко	
H5399	H0309	H7291	H7941	H1242	H7925	H1945	

יֵין	יִדְלִיקֵם:
док-их-вино	не-распали
H3196	H1814

Teško onima koji rane, te idu na silovito piće i ostaju do mraka dok ih vino raspali.

פָּעַל	וְאֵת	מִשְׁתִּיהֶם	וַיֵּין	וְחִלְיֵל	תָּבַח	וַיִּנְבֵּל	כַּנּוֹר	וְהָיָה	12
дело	али	на-гозбама-њиховим	и-вино	и-фрулу	бубањ	и-лиру	харфу	И-имају	
H6467	H0853	H4960	H3196	H2485	H8596	H3658	H1961		

רָאוּ:	לֹא	יָדָיו	וּמַעֲשֵׂהָ	יִבְיִטּוּ	לֹא	יְהוָה
виде	не	руку-његових	и-дело	гледају	не	Господње
H7200	H3808	H3027	H4639	H5027	H3808	H3068

I na gozbama su im gusle i psaltiri i bubnji i svirale i vino; a ne gledaju na dela Gospodnja i ne vide rad ruku Njegovih.

מָתֵי	וּכְבוֹדוֹ	דָּעַת	מִבְּלִי-	עַמִּי	נִלָּה	לְזָן	13
су-мртви-од	и-угледници-његови	знања	јер-нема	народ-мој	одлази-у-ропство	Зато	
H4962	H3519	H1847	H1097		H1540		

צָמְאוּ:	צָחָה	וְהַמוֹנֵן	רָעַב
жеђи	суши-се-од	и-мноштво-његово	глади
H6772	H6704		H7458

Zato se narod moj odvede u ropstvo što ne znaju, i koje poštuje gladuju, i ljudstvo njegovo gine od žeđi.

מִקֵּץ	לְבִלִי-	פִּיהָ	וּפְעָרָהּ	נַפְשָׁהּ	שְׂאוּל'	הִרְחִיבָהּ	לְזָן	14
мере	без	уста-своја	и-разјапила	душу-своју	подземље	проширила-је	Зато	
H2706	H1097	H6310	H6473	H5315	H7585	H7337		

בָּהּ:	וְעָלָו	וּשְׂאוֹנָהּ	וְהַמוֹנָהּ	הִרְרָהּ	וַיִּרְדֵּ
у-њему	и-ко-се-весели	и-бука-њена	и-мноштво-њено	слава-њена	И-сићи-ће
	H5938	H7588		H1926	H3381

Zato se raširio grob i razvalio ždrelo svoje preveć, i sići će u nj slava njegova i mnoštvo njegovo i vrevla njegova i koji se vesele u njemu.

תִּשְׁפָּלָנָהּ:	נְבוֹחִים	וְעֵינָי	אִישׁ	וַיִּשְׁפַּל-	אָדָם	וַיִּשָּׁח	15
биће-оборене	охолих	и-очи	муж	и-понижен	човек	И-погнут-ће-бити	
H8213	H1364		H0376	H8213	H0120	H7817	

I pognuće se prost човек, i visoki će se poniziti, i ponosite очи oboriće se;

נִקְדָּשׁ	תְּקַדּוֹשׁ	וְהָאֵל	בְּמִשְׁפַּט	צְבָאוֹת	יְהוָה	וַיִּנְבֵּחַ	16
посвећен-ће-бити	Свети	и-Бог	у-правди	над-војскама	Господ	Али-узвишен-ће-бити	
H6942	H6918	H0410	H4941		H3068	H1361	

בְּצַדִּיקָהּ:
праведношћу
H6666

Gospod nad vojskama uzvisiće se sudom, i Бог Sveti posvetiće se pravdom.

יֵאָכְלוּ:	נָרִים	מְחִים	וְתַרְבֹּת	כְּדָבָרָם	כְּבָשִׂים	וְרָעוּ	17
ће-јести	придолсице	угојених	а-рушевине	као-на-пашњаку-свом	јаганџци	И-пасти-ће	
H0398		H4220	H2723		H3532		

I jaganjci će pasti po svom običaju, i došljaci će jesti s pustih mesta pretilinu.

הַטָּאָה:	הַעֲנָלָה	וּכְעֵבוֹת	הַשּׂוֹא	בַּחֲבָלֵי	הָעֶזְרֹן	מִשְׁכֵּי	הוּי	18
грех	кола	и-као-конопцима	таштине	ужадима	безаконье	онима-који-вуку	Тешко	
	H5699	H5688	H7723		H5771	H4900	H1945	

Teško onima koji vuku bezakonje uzicama od taštine, i greh kao užem kolskim,

וּתְקַרְב	נִרְאָה	לִמְעַן	מַעֲשֵׂהוּ	יִחְיֶשָׁה	וַיִּמְהַר	הָאֲמֹרִים	19
и-нека-се-приблужи	видимо	да	дело-своје	нека-убрза	Нека-пожури	Који-говоре	
H7126	H7200	H4616	H4639			H0559	

ס	וְנִדְעָה:	יִשְׂרָאֵל	קְרוֹשׁ	עֲצַת	וְתָבוֹאָה	
¶	да-сазнамо	Израеловог	Свеца	намера	и-нека-дође	
	H3045	H3478	H6918	H6098	H0935	

Koji govore: Neka pohita, neka brzo dođe delo Njegovo, da vidimo, i neka se približi i dođe šta je naumio Svetac Izrailjev, da poznamo.

הַשֵּׁד	שָׂמִים	רָע	וְלָטוֹב	טוֹב	לָרַע	הָאֲמֹרִים	הוּי	20
таму	који-стављају	злим	а-добро	добрим	зло	онима-који-зову	Тешко	
H2822						H0559	H1945	

וּמְתוֹק	לְמֶתוֹק	מָר	שָׂמִים	לְחֶשֶׂד	וְאוֹר	לְאוֹר	
а-слатко	уместо-слатког	горко	који-стављају	уместо-таме	а-светлост	уместо-светлости	
H4966	H4966	H4751		H2822	H0216	H0216	

ס	לְמָר:	
¶	уместо-горког	
	H4751	

Teško onima koji zlo zovu dobro, a dobro zlo, koji prave od mraka svetlost, a od svetlosti mrak, koji prave od gorkog slatko a od slatkog gorko.

נְבוֹנִים:	פְּנִיָּהֶם	וְנִגַּד	בְּעֵינֵיהֶם	חֲכָמִים	הוּי	21
разумни	собом-самима	и-пред	у-очима-својим	онима-који-су-мудри	Тешко	
H0995	H6440	H5048		H2450	H1945	

Teško onima koji misle da su mudri, i sami su sebi razumni.

שָׂכָר:	לְמֶסָד	חַיִּל	וְאֲנָשִׁי	יַיִן	לְשִׁתוֹת	גִּבּוֹרִים	הוּי	22
жестоког-пића	у-мешању	људима	и-храбрим	вина	у-пијењу	јунацима	Тешко	
H7941	H4537	H2428	H0376	H3196	H8354	H1368	H1945	

Teško onima koji su jaki piti vino i junaci u mešanju silovitog pića.

מִמְנֵנוּ:	יִסְרוּ	צְדִיקִים	וְצִדְקָת	שָׁחַד	עֲקָב	רָשָׁע	מִצְדִּיקֵי	23
од-њега	одузимају	праведника	а-правду	мито	за	безбожника	Који-оправдавају	
	H5493	H6662	H6666	H7810	H6118	H7563	H6663	

ס
¶

Koji pravdaju bezbožnika za poklon, a pravедnima uzimaju pravdu.

24 לְכֹן זָטוֹ כַּאֲכֹל קָשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשֵׁשׁ לַהֲבָה יִרְפָּה
 прождире огань и-суву-траву огњени пламен стрњику као-што-гуга Зато
[H7503](#) [H3852](#) [H2842](#) [H0784](#) [H3956](#) [H7179](#) [H0398](#)

כִּי יֵרֶךְ יַעֲלֶה קָאָבֵק וּפְרָחִים יִהְיֶה כִּמְקַ כְּשֶׁרֶשֶׁם
 jer ħe-odleteti kao-prašina i-švet-ňihov ħe-postati kao-trulež koren-ňihov
[H5927](#) [H0080](#) [H6525](#) [H1961](#) [H4716](#) [H8328](#)

יִשְׂרָאֵל אֵת תּוֹרַת יְהוָה זָבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל
 Израеловог Свеца реч и над-војскама Господа закон × су-одбацили
[H3478](#) [H6918](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8451](#) [H0853](#)

נֶאֱצִי:
 су-презрели
[H5006](#)

Zato kao što oganj proždire strnjiku i slama nestaje u plamenu, tako će koren njihov biti kao trulež i cvet njihov otići će kao prah, jer odbaciše zakon Gospoda nad vojskama i prezreše reč Sveca Izrailjevog.

25 עַל-זָּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ נִיט יָדוֹ
 руку-своју и-испружио-је на-народ-његов Господњи гнев се-распалио × Зато
[H3027](#) [H5186](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

עָלָיו וַיִּכְהוּ וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתִּהְיֶינָה נֹבְלָתָם כְּסוּחָה
 на-његога и-ударио-га И-затресле-су-се горе и-лешеви-њихови леже као-ћубре
[H5478](#) [H5038](#) [H1961](#) [H2022](#) [H7264](#) [H5221](#)

בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל-זֶאת שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
 насред улица Уз-све то није-се-повратио гнев његов и-joш рука-његова
[H3027](#) [H5750](#) [H0639](#) [H7725](#) [H3808](#) [H2063](#) [H3605](#) [H2351](#) [H7130](#)

נִשְׁוִיָּה:
 остаје-испружена
[H5186](#)

Zato se raspali gnev Gospodnji na narod Njegov, i mahnuv rukom svojom na nj udari ga da se gore zadrmaše i mrtva telesa njegova biše kao blato po ulicama. Kod svega toga gnev se Njegov ne odvрати, nego je ruka Njegova još podignuta.

26 וַנִּשְׂאֵ-נֶגַשׁ לְגוֹיִם מְרֹחֹק לֹא וְשָׂרָק לֹא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה
 И-подићи-ħe заставу народима издалека не међу-њима и-завиждаће им с-краја земље и-ево
[H2009](#) [H0776](#) [H8319](#) [H7350](#) [H5251](#) [H5375](#)

מְהֵרָה קָל יָבוֹא:
 брзо хитро долазе
[H0935](#) [H7031](#) [H4120](#)

I podignuće zastavu narodima dalekim, i zazviždaće im s kraja zemlje; i gle, oni će doći odmah, brzo.

27 אֵין עִיף וְאֵין כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא נִינּוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא
 Нема уморног нити посрнућег међу-њима не дремају нити спавају нити-се
[H3808](#) [H3462](#) [H3808](#) [H5123](#) [H3808](#) [H3782](#) [H0369](#) [H5889](#) [H0369](#)

נִפְתַּח אֲזוּר וְלֹא נִתְקַן וְלֹא נִתְקַן וְלֹא נִתְקַן
 откопчава појас нити-се нидају везице нити-се на-бедрима-њиховим на-обуи-њиховој
[H5275](#) [H8288](#) [H5423](#) [H3808](#) [H2504](#) [H0232](#)

Neće biti među njima umornog ni sustalog, ni dremljivog ni sanjivog, nikome se neće raspasati poјas oko njega, niti će se kome otkinuti remen na obući.

סוּסוֹיִם	פְּרָסוֹת	דְּרָכוֹת	קִשְׁתֵּיהֶם	וְכָל-	שְׁנוּנִים	חֲצוֹי	אֲשֶׁר	28
коња-њихових	Копита	су-запети	лукови-њихови	и-сви	зашиљене	су	Стреле-њихове	
	H6541	H1869	H7198	H3605	H8150	H2671		
			כְּסוּפָה:	וְנֹלְלוֹי	נְחֹשְׁבוֹ	כֶּצֶר		
			као-вихор	а-точкови-њихови	су-чврста	као-кремен		
				H1534	H2803			

Strele će im biti oštre, i svi lukovi njihovi zapeti; kopita u konja njihovih biće kao kremen i točkovi njihovi kao vihor.

וַיֵּאָחֲזוּ	וַיְנַהֲמֵם	כְּכַפְרִים	(וַיִּשְׁאֲגוּ)	אוֹשֵׁאן	כְּלָבִיא	לֹא	שָׂאנָה	29
и-хватају	и-реве	као-млади-лавови	Ричу	x	као-у-лавице	је	Рика-њихова	
H0270	H5098		H7580	H7580			H7581	

מִצִּיל:	וְאֵין	וַיִּבְלִיט	טָרַף
ко-да-спасе	а-нема	и-односе	плен
H5337	H0369	H6403	H2964

Rika će im biti kao u lava, i rikaće kao lavići; bučaće i ugrabiće плен i odneti ga, i neće biti nikoga da otme.

וְהָגָה-	לְאֶרֶץ	וַיִּבְטֹחַ	יָם	כְּנֶהְמֹת-	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וַיְנַהֲמֵם	30
гле	на-земљу	И-погледа-ли-ко	море	каошто-хуји	тај	у-дан	над-њим	И-ревеће	
H2009	H0776	H5027	H3220	H5100	H1931	H3117	H5098		

פ	בְּעֵרִיפֵיהָ:	חֲשֵׁךְ	וְאוֹר	צָר	חֲשֵׁךְ
א	облацима-њеним	замрачена	и-светлост	невоља	тама
	H6183	H2821	H0216		H2822

Bučaće nad njim u to vreme kao što more buči. Tada će pogledati na zemlju, a to mrak i strah, i svetlost će se pomračiti nad pogiblju njihovom.